

佛羅倫斯散步



8

城市散步

深度旅遊

安妮·霍勒/著

王傳興、彭定佳/譯

FLORENCE WALKS

深度旅遊・城市散步系列8

佛羅倫斯散步

Anne Holler 著・王傳興、彭定佳 譯

深度旅遊・城市散步系列8

佛羅倫斯散步

1999年7月初版

定價：新臺幣250元

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

著者 Anne Holler

譯者 王傳興

彭定佳

發行人 劉國瑞

出版者 聯經出版事業公司

臺北市忠孝東路四段555號

電話：23620308・27627429

發行所：台北縣汐止鎮大同路一段367號

發行電話：26418661

郵政劃撥帳戶第0100559-3號

郵撥電話：26418662

印刷者 雷射彩色印刷公司

責任編輯 林芳瑜

校閱 刁筱華

校對 池雙焜

封面設計 巫麗雪

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁・破損・倒裝請寄回發行所更換。

ISBN 957-08-1978-2 (平裝)

Florencewalks

Four Intimate Walking Tours of Florence

(Copyright notice exactly as in Proprietor's edition)

Chinese translation copyright © 1999 by Linking Publishing Company

Published by arrangement with Henry Holt and Company, LLC

through Bardón-Chinese Media Agency

博達著作權代理有限公司

ALL RIGHTS RESERVED

致謝

在此，我要對許許多多的佛羅倫斯市民——包括我們散步所經之處的朋友，以及在商店、餐館、銀行、教堂、圖書館的朋友表示衷心的謝意。他們向我提供了豐富多彩的資料，人文地理，歷史淵源等等。他們還指點我途徑，以尋訪城市中鮮為人知之處。我要特別感謝芭芭拉和彼爾·拉森。感謝凱瑟琳和蒂姆·拉森告訴我們孩子們在佛羅倫斯願意做的事情和樂於看到的東西。感謝桑德拉·塞里、波利、卡洛·科來拉、安娜·內桑林和尼古拉斯·內桑森。

另外，我還要對在大洋彼岸的兩位教授的學術建議表示感謝。這兩位教授是加州柏克萊大學的吉恩·布魯克教授和德州奧斯汀大學的布倫達·普賴爾教授。一併感謝朱迪思·哈伯、查爾斯·凱澤、伯納德·奧爾特和安妮·徹里。

非常感謝本書的原編輯馬克·格雷內茲為本書出謀策劃並親自潤色。多謝本書的現任編輯特麗薩·伯恩斯的創新巧思和珍妮·拉皮德斯所作的種種努力。最後，我要感謝丹尼爾的耐心、幽默和翻譯技巧。丹尼爾不僅是位出色的攝影

師，而且是佛羅倫斯城內外的最佳旅遊伴侶。托馬斯和奧利維亞愉快地按我們的散步路線作了散步旅遊，在此亦深表感謝。

前言

有位朋友曾這樣對我說過，「參觀佛羅倫斯就像來到老奶奶家，得處處小心，因為你總擔心會撞倒或者打碎什麼珍貴的東西。」

的確，若干個世紀以來，佛羅倫斯早已擦掉了身上的斑斑綠鏽，而以一尊閃閃發光的無價銅雕呈現在世人的眼前。文藝復興意味藝術、建築以及科學成就卓越時代的來臨，佛羅倫斯就是誕生了這一切的一個充滿魔力的城市。人們應該帶著敬畏的心情和探尋的眼光來領略佛羅倫斯優雅的情趣，精美的藝術以及神的恩典。

但是，佛羅倫斯並不像旅行小冊子或咖啡桌上的導遊書描繪得那般纖弱，那般嬌羞。事實上，這座城市在歷史上是那麼富於活力，那麼富於爆炸性：基督徒殉道者曾被扔進競技場中餵獅；相鄰的家族曾在街頭進行血腥的相互仇殺；窮困的毛紡工人曾起而反抗，直到同業商會的大人先生們不得不聆聽他們的呼聲。

佛羅倫斯是義大利——也可以說是整個西方世界——社

會史演繹的重要場所。在基督誕生之前的兩百年裡，佛羅倫斯只不過是一個工廠化的城鎮和羅馬帝國的一個港口。冶鐵業大概是當時的主要工業。從愛芭（Elba）島上採掘的礦石裝船運到比薩（Pisa），然後再沿寬闊的亞諾（Arno）河運往佛羅倫斯。

當時是由菲耶索（Fiesole）鎮的伊特拉里亞（Etruscan）管理這個港口。伊特拉里亞人引以自豪的是他們的祖先可以追溯到亞洲的游牧部族以及巴比倫（Babylonia）國王桑頓（Sandon）。他們是在什麼時候以及如何來到這裡定居還有待考證，但可以肯定的是，在某個時候小亞細亞（Asia Minor）利底亞（Lydia）南部的一個團體將希臘的文化藝術引入了他們的生活。我們至今還能在伊特拉里亞人的陵墓中找到有關赫克勒斯（Hercules）的圖雕，弓箭和金屬狼牙棒，而赫克勒斯的坐獅至今依然是佛羅倫斯城徽的組成部分。

西元前二世紀，羅馬帝國的軍隊佔領了菲耶索。他們在山頂上築了三堵同心牆，並將第四堵牆築到了佛羅倫斯和亞諾河河邊。進入這個大型要塞的通道只有河的沿岸一線。而三道相距各一哩的大門就成了這座城市的唯一入口了。帝國的蘇拉（Sulla）將軍把佛羅倫斯的大片土地分封給了他的二十三個軍團。作為回報，戰士們對母城羅馬（Rome）表示了極大的忠誠，他們仿照羅馬在這裡興建了戰神運動場（Field of Mars）、廣場（Forum）、戰神寺廟（Temple of

Mars)、教堂、戲院、露天競技場以及溝渠。

同時，菲耶索還扮演了十分與眾不同的角色。這個小鎮成了羅馬帝國的預言中心。由於菲耶索以培養各類儀式、獻祭以及占卜祭司而久負盛名，佛羅倫斯每年要熱情接待十二名羅馬青年來山頂的神廟中學習占卜。普林尼（Pliny）在一世紀記錄了一個菲耶索人（Fiesolan）在七十三名兒孫以及一個委員會的陪伴下進入羅馬城門的盛大場面，他們來羅馬是爲了進行一次肅穆的預言。

同樣是在一世紀，基督教的皈依者開始湧入佛羅倫斯。他們受到迫害，被扔進圓形競技場中餵獸。但三世紀以後，約在313年，卻有一位主教安然無恙地生活在佛羅倫斯。第一座基督教教堂聖薩爾瓦多教堂（Church of San Salvador）大約也是在這時建立的。它的方位離主座大教堂廣場（Piazza del Duomo）的百花聖母院（Cathedral of Santa Maria del Fiore，即主座大教堂）不遠，或者就在它的底下呢。夾在上述兩個教堂之間的還有聖瑞帕拉塔教堂（Santa Reparata），它是以一個十二歲女殉道者的名字命名的。據說在五世紀中期一次菲耶索人與汪達爾人（Vandals）和哥德人（Goths）的戰鬥中，聖瑞帕拉塔這位年輕的聖徒扛著一面血旗，手拿一朵百合花突然來到戰場上。奇蹟隨之出現，她後面緊跟著羅馬的斯提利科將軍（Stilicho）以及他新組建的軍團。結果蠻族人在這次戰鬥中被打敗了。佛羅倫斯人特地建了這座教堂來紀念這位姑娘的功勳。

十三世紀這一新的世界公民聚居之地佛羅倫斯最重要的活動包括賺錢、建教堂以及貴族間的爭鬥。這個覺醒了的都市富於自我表現、好創造、重虛榮、強調物質主義以及外在裝飾，而各種藝術品如浮雕、繪畫、塑像、壁畫以及繡帷就成了它的藝術點綴品。

對於我來說，佛羅倫斯本身就是一件藝術精品。在二十一歲生日那天，我首次朝拜了米開朗基羅（Michelangelo）、布魯內勒斯基（Brunelleschi）、伯提蒂（Ghiberti）以及喬托（Giotto）等大師曾經生活過的這一聖地。作為一個藝術研究者，我留戀往返於烏菲茲美術館（Uffizi Gallery）、碧迪宮（Pitti Palace）、聖馬可修道院（Convent of San Marco）以及美術學院（Accademia delle Belle Arti）等地。多年來我不斷到佛羅倫斯拜親訪友，總是從新的角度來看待這個城市的考古學、城市規劃和建築學。我慢慢懂得了在這裡生息過的那些非凡的芸芸衆生創造了多麼偉大的藝術、教堂、樓宇和商業生活啊！就連這整個一座城市本身的風貌也是一件藝術品。

本書的四次散步路線就是基於這樣一個大的心靈視角來選定的。當你走上佛羅倫斯的街巷時，你對這座城市及其傑作的印象或許會有很大的變化，你會開始為這樣一座獨一無二的城市及其偉大的民衆遐思不已——在這裡，曾匯集過基督教聖徒、殉道者、撒克遜王子、法蘭西篡位者和英國流放犯等各色人物。〈散步之一〉將集中在佛羅倫斯歷史上的核

心地帶，其中包括老市集（Old Market），同業會大廳，中古樓宇以及但丁（Dante）曾散步過的彎曲小巷；〈散步之二〉的重要去處包括一所兒童醫院，一家一流的冰淇淋店，古代獅籠存放的地點，或者拜訪一些漁人以及參觀亞諾河上的一次賽船——這對小孩子特別有吸引力；〈散步之三〉我們將去看看十三、四世紀的高樓，逛逛露天集市以及各式雅緻誘人的商店；〈散步之四〉選在亞諾河對岸，它是佛羅倫斯最古老的木具生產區，米開朗基羅、達文西（da Vinci）、拉斐爾（Raphael）等大師常在這裡研究一些著名的浮雕畫。在這裡，有些街道依然保持文藝復興時的高度。

不像巴黎、倫敦或者羅馬，佛羅倫斯是一個過度成長的大村莊，裡面隨處都有相互媲美的教堂、衆多的修士會、大理石神像和四百年歷史之久的樓房。這是一座十分擁擠的城市，只需要一些決心和一點時間，就可以接觸到任一角落。人們總是滿懷著對歷史、藝術、建築以及義大利生活的興趣來到佛羅倫斯。我希望這本書不僅涉及那些饒有興味的東西，並能豐富每一位來訪者對這座偉大城市的了解。

目 次

致謝/1

前言/7

資訊與建議

動身之前/1 一般資訊/5 住宿/9 交通/11 飲食/12

小費/16 電信和郵局/17 貨幣與銀行業務/18 購物/19

急難救助/21 值得繞道前往的地方/22

佛羅倫斯簡史/27

散步之一

但丁時期的佛羅倫斯/33

散步之二

文藝復興時期王公貴人的街道/87

散步之三

市集、商場和古玩/135

散步之四

手工藝人區/177

飯店、餐館與商店

飯店、餐館/221 酒吧與酒館/224 商店/225 書店/226

資訊與建議

動身之前

要去一個地方，無論是下面要去的佛羅倫斯或者世界上其他任何地方，事先有點準備總是將會令你更開心的。譬如說佛羅倫斯吧，有所準備的結果就是不會令你神經緊張。人們對佛羅倫斯抱怨最多的莫過於博物館和所有商店都在下午一點到兩點間關上門來悠哉地吃中飯，並且博物館得到第二天才重新開門，而大部分商店則在下午三點半到四點左右就早早把門關了。商店越小，重新開門的時間就越不準。店主或許會在門前的紙板上寫明大約什麼時候回來，但別過於輕信，因為總會有那麼半個小時的出入。因此，重點是如果你還要去畫廊、博物館、購物或者行程很緊，那你就應該事先計劃好。

你當然要去烏菲茲宮（Uffizi Palace）、碧迪宮、巴吉羅宮（Bargello）、維奇歐宮（Palazzo Vecchio）以及藏有米開朗基羅「大衛」（David）雕像的美術學院享受一番，

但到佛羅倫斯不去看看本身就是建築藝術品的著名教堂是會令人感到遺憾的，像百花聖母院（即主座大教堂，Cathedral of Santa Maria del Fiore），洗禮堂（Baptistry），裡邊有喬托著名浮雕的聖十字教堂（Santa Croce），米開朗基羅曾在裡面拜吉蘭戴歐（Ghirlandaio）為師的新聖母教堂（Santa Maria Novella），聖羅倫佐（San Lorenzo）和麥迪奇（Medici）教堂以及裡面有安吉利訶修士（Fra Angelico）精美油畫的聖馬可修道院（Corvent of San Marco）。

實際的資訊事先收集和考慮得越多，在佛羅倫斯度過的時日就會越幸福快樂、越富有成果。在動身之前的幾個星期，你可以給駐當地的義大利政府旅遊辦公室去函或去電聯繫，你可以向他們詳細打聽佛羅倫斯和其他要參觀的義大利城市的情況。

如果不是在亞熱帶，義大利的夏季很暖和，但六月份就很難說，因為最近幾年六月的天氣比常年涼爽，因此最好多帶幾件毛衣。另外，在義大利度夏，輕便雨衣、太陽鏡、輕便鞋是應該備好的配備。冬天多雨，寒冷潮濕，有時還會下雪。暖氣系統在最好的屋子裡也叫人摸不準。在乍暖還寒的旅遊季，長內衣、羊毛襪，幾件羊毛衣都是必備的。儘管佛羅倫斯有一些趕時髦的人，但穿著簡樸的裙子、罩衫或長褲、運動衫照樣會在最好的飯店受到很好的接待。人們如今並不注意貴族的穿著打扮，你即使穿著一套牛仔服，不配戴

珠寶，人們也可能以為你是某位爵爺或者米蘭的電視界闊佬。參觀畫廊教堂時，不要穿得希奇古怪或者穿度假海灘上的服裝，除非你要別人總盯著你看。女人穿短裙或者無論男人還是女人穿得不夠「保守」，有時會被拒於教堂的門外。

出發前盡可能多看一些有關佛羅倫斯的歷史、藝術以及建築類書籍，瀏覽一下有關佛羅倫斯畫家及雕刻家生平的書籍。如果特別對某位藝術家感興趣，盡可能對他有更多的了解，這樣，站在佛羅倫斯畫廊或禮拜堂中他的油畫雕塑品前時才會有真正高水準的鑑賞。

在準備旅遊的起始階段，向你推薦一張精簡了的書目單，它們會使你一下子沉浸在義大利的文化氛圍之中。

約翰·西阿爾迪（John Ciardi）的英譯《神曲》（*Divina Commedia*）是一部清晰、詳實的譯作。但丁的這部作品無疑是義大利文學的奠基石，也是第一部以至今依然通用的義大利方言寫成的古典作品；伊里斯·奧里哥（Iris Origo）的《牧場商人》（*Merchant of Prato*）是一部有關十四世紀吝嗇的百萬富翁、紡織品貿易商弗朗西斯科·第·馬可·達提尼（Francesco di Marco Datini）生活背景的歷史著作。奧里哥是文藝復興時的著名學者，這本書的價值至今還未為人認識，它對於當時最細微的日常生活的記錄都是值得一讀的，如書中寫到佛羅倫斯人夜間睡覺不穿睡衣但戴睡帽。雅各·伯克哈特（Jacob Burckhardt）1860年的《文藝復興時的義大利文明》（*Civilization of the Renaissance in Italy*）是

有關這一時期學術性研究的先驅作品之一；要了解文藝復興同時代的人對藝術家生活的看法，可閱讀瓦沙利（Vasari）的《藝術家生活》（*Lives of Artists*）；更有趣但有更多禁忌的作品是十六世紀金匠、雕刻家邊文烏托·契里尼（Benvenuto Cellini）的《自傳》（*Autobiography*）。他在色情和凶殺上的冒險或許會比他巴吉羅宮博物館（Bargello Museum）中的傑作更激發你的想像。

輕鬆類的作品可讀讀歐文·斯通（Irving Stone）有關米開朗基羅生活的《悲與喜》（*The Agony and the Ecstasy*），書後面有內容廣泛的書目提要、義大利單詞短語表以及指明在何處可以找到米開朗基羅作品的清單。E. M. 佛斯特（E. M. Forster）的《窗外有藍天》（*A Room With a View*），描寫英國姑娘露茜（Lucy）一人獨遊佛羅倫斯時沉迷於覺醒的愛的情感之中。喬治·艾略特（George Eliot）的《羅摩拉》（*Romola*），亨利·詹姆斯（Henry James）的《淑女畫像》（*Portrait of a Lady*）也都是以佛羅倫斯為背景的，奇怪的是兩部作品中的女主人公都是在同朗先生（Mr. Wrong，錯誤之意）結婚後才努力掙脫這種悲劇性的婚姻的。瑪麗·麥卡錫（Mary McCarthy）的《佛羅倫斯之石》（*Stones of Florence*）則是以二十世紀不敬的眼光來審視這個文藝復興的搖籃。如果想對國際藝術鑑賞家以及喜歡在女人堆裡打滾的貝那德·白任森（Bernard Brenson）的有趣生活有所了解，可以讀梅里爾·西克里斯特

(Meryle Secrest) 的《這就是貝那多·白任森》(*Being Bernard Brenson*)。馬格達倫·納布 (Magdalen Nabb) 以佛羅倫斯為背景的一系列凶殺神祕小說或許更反映了佛羅倫斯生活現實的一面，如《秋天之死》(*Death in Autumn*)，〈一個荷蘭人的死亡〉(*Death of a Dutchman*) 以及《馬歇爾與瘋女》(*Marshall and Madwoman*) 等。

一般資訊

如果你搭乘火車抵達佛羅倫斯，第一件事是趕快離開火車站。不要在這裡兌換貨幣，索取資料，因為隊伍很長，跟著排隊的話，造訪此地不到半小時你就心浮氣躁了。絕對不要考慮在火車站購買到你下一個目的地的國際火車票，義大利火車票分成預售票、夜車卧鋪票、當日火車票，三個隊伍往往都大排長龍，排隊是耐心的一大考驗，任何人都不應該自願接受這種考驗。需要任何資料或預訂遊覽，直接去美國運通辦公室 (American Express Office，用這種方法雖然好像顯得崇拜美國，但你去到那裡就會心滿意足！) 美國運通在碧迪廣場 (Pizaaz Pitti) 附近，地址是 via Guicciardini 49/r，電話：278751。在佛羅倫斯市中心共和廣場 (Piazza della Repubblica) 附近有一個較小的辦公室，稱為「環境觀光處」(Universaltourismo)，地址是 via degli Speciali 7/r。這些地方開放的時星期一到五是上午9點到中午12點半，下午3點半到7點半，周六上午9點到中午12點，星期日關